

## 歷代志下第十九章譯文對照

### 【代下十九 1】

〔和合本〕「猶大王約沙法平平安安的回耶路撒冷，到宮裡去了。」

〔呂振中譯〕「猶大王約沙法平平安安回耶路撒冷，到宮裏。」

〔新譯本〕「猶大王約沙法平平安安回到耶路撒冷自己的王宮裡去。」

〔現代譯本〕「猶大的約沙法王平安回到耶路撒冷王宮。」

〔當代譯本〕「約沙法平安回到耶路撒冷的宮中。」

〔文理本〕「猶大王約沙法安歸耶路撒冷、而返其宮、」

〔思高譯本〕「猶大王約沙法特平安回了耶路撒冷王宮。」

〔牧靈譯本〕「猶大王約沙法特平安回到耶路撒冷王宮。」

### 【代下十九 2】

〔和合本〕「先見哈拿尼的兒子耶戶出來迎接約沙法王，對他說：“你豈當幫助惡人，愛那恨惡耶和華的人呢？因此耶和華的忿怒臨到你。”」

〔呂振中譯〕「見異象者哈拿尼的兒子耶戶出來和約沙法王見面，對他說：『你哪可幫助惡人、愛那恨惡永恆主的人呢？因此那出於永恆主的震怒就要臨到你了。』」

〔新譯本〕「先見哈拿尼的兒子耶戶出來迎見約沙法王，對他說：“你怎能幫助惡人，喜愛那恨惡耶和華的人呢？因此耶和華的忿怒必臨到你身上。”」

〔現代譯本〕「哈拿尼的兒子耶戶先知去見王，對他說：「你認為幫助壞人、跟憎恨上主的人同夥是對的嗎？你所做的激怒了上主。」

〔當代譯本〕「哈拿尼先見的兒子耶戶來見他說：“你怎能協助惡人，去愛那憎恨主的人呢？你這樣是必會惹動主的震怒的。”」

〔文理本〕「先見哈拿尼子耶戶出迓曰、爾助惡人、愛憾耶和華者、宜乎、因此、耶和華之怒及爾、」

〔思高譯本〕「仙見者哈納泥的兒子耶胡來見約沙法特王，對他說：「你怎能協助惡人，愛那憎恨上主的人呢？因此上主的憤怒必臨於你，」

〔牧靈譯本〕「先見者哈納尼的兒子耶胡出去迎候約沙法特王，對他說：“你怎能協助惡人，盲目地愛那些憎恨雅威的人呢？因此雅威的憤怒必臨於你。”」

### 【代下十九 3】

〔和合本〕「然而你還有善行，因你從國中除掉木偶，立定心意尋求神。」」

〔呂振中譯〕「然而你還有良好的表現，因為你從國中將亞舍拉神木肅清，你並且立定了心意尋求神。」」

〔新譯本〕「可是你還有善行，因為你從國中除掉亞舍拉，並且決心尋求 神。」」

〔現代譯本〕「雖然這樣，你仍有些好處。你廢除了國中一切亞舍拉女神的偶像；你定意要尋求神。」

〔當代譯本〕「幸而你還有些好處，你剷除了國內的神像，又立志尋求神。」」

〔文理本〕「然爾尚有善事在焉、即除境內之木偶、致志尋求神也、」

〔思高譯本〕「不過你還行了好事，因為你由國內剷除了木偶，專心致志尋求了上主。」」

〔牧靈譯本〕「不過你還行了好事，從國內剷除了木偶，專心致志求助於雅威。」」

#### 【代下十九 4】

〔和合本〕「約沙法住在耶路撒冷，以後又出巡民間，從別是巴直到以法蓮山地，引導民歸向耶和華他們列祖的神；」

〔呂振中譯〕「約沙法住在耶路撒冷；以後又出巡民間，從別是巴到以法蓮山地，勸導人民回歸向永恆主他們列祖的神。」

〔新譯本〕「約沙法住在耶路撒冷，後來又出巡民間，從別是巴到以法蓮山地，領人民歸向耶和華他們列祖的 神。」

〔現代譯本〕「約沙法王住在耶路撒冷，但是他定期出巡民間，從南部的別是巴到北部以法蓮山區的邊界，呼召人民歸向上主——他們祖宗的神。」

〔當代譯本〕「約沙法在耶路撒冷住了一段時間，就離宮走遍別是巴到以法蓮山區一帶，巡視民間的情況，引導人民歸向主神。」

〔文理本〕「約沙法居耶路撒冷、後巡民間、自別是巴至以法蓮山地、令民復歸其列祖之神耶和華、」

〔思高譯本〕「約沙法特在耶路撒冷住了一段時期以後，又出駕巡視民間，由貝爾舍巴直到厄弗辣因山地，引導他們歸向上主，他們祖先的天主。」

〔牧靈譯本〕「約沙法特在耶路撒冷住了一段時間，又出巡民間，由貝爾舍巴直到厄弗辣因山地，引導百姓歸向雅威、他們祖先的天主。」

#### 【代下十九 5】

〔和合本〕「又在猶大國中遍地的堅固城裡設立審判官，」

〔呂振中譯〕「他又在猶大地一切的堡壘城、一城一城設立審判官，」

〔新譯本〕「他又在猶大境內的一切設防城中，都設立審判官；」

〔現代譯本〕「他在猶大各設防城委派審判官，」

〔當代譯本〕「他又在猶大境內的每座堅城中委任審判官，他訓勉這些審判官說：」

〔文理本〕「且立士師於境內、在猶大之堅城、諸邑皆然、」

〔思高譯本〕「他在猶大境內所有的堅城，每座城內都設立了判官，」

〔牧靈譯本〕「他在猶大所有的堅城內都設立了判官，」

#### 【代下十九 6】

〔和合本〕「對他們說：“你們辦事應當謹慎；因為你們判斷不是為人，乃是為耶和華。判斷的時候，祂必與你們同在。」

〔呂振中譯〕「對審判官說：『你們所作的、你們要看清楚；因為你們判斷、不是為了人，乃是為了永恆主；你們說判斷話時候、永恆主是和你們同在的。』」

〔新譯本〕「他對他們說：“你們行事，必須謹慎；因為你們審判，不是為人，而是為耶和華；你們審判的時候，耶和華必和你們同在。」

〔現代譯本〕「對他們訓示說：『你們宣判的時候要謹慎；你們辦事不是奉人的權威，而是奉上主的權威。你們宣判的時候，他跟你們同在。』」

〔當代譯本〕「“你們為官的必須謹慎，因為立你們處理訴訟的是神而不是人，所以，你們執行任務的時候，祂必定會與你們在一起的。」

〔文理本〕「調士師曰、慎爾所行、蓋爾聽訟非為人、乃為耶和華、爾行鞠時、耶和華與爾偕焉、」

〔思高譯本〕「對這些判官說：『你們所作所為，必須慎重，因為你們處理訴訟的事，不是為人，而是為上主；你們在處理訴訟時，他必與你們同在。』」

〔牧靈譯本〕「對他們說：“你們行事必須慎重，因為你們處理訴訟不是為人，而是為雅威；你們在處理訴訟時，他必與你們同在。」

#### 【代下十九 7】

〔和合本〕「現在你們應當敬畏耶和華，謹慎辦事；因為耶和華我們的神沒有不義，不偏待人，也不受賄賂。」」

〔呂振中譯〕「現在你們對永恆主要有畏懼的心；你們要謹慎辦事；因為永恆主我們的神無不公道；他不以貌取人，也不受賄賂。』」

〔新譯本〕「現在你們要敬畏耶和華；你們要謹慎行事，因為耶和華我們的神沒有不義，不偏待人，也不受賄賂。」」

〔現代譯本〕「要敬畏上主，辦事謹慎；因為上主—我們的神不容許欺詐，偏私，或受賄賂。」」

〔當代譯本〕「此後，你們應當敬畏神，謹慎辦事，要知道我們的神是毫無不義，絕不偏待人，也不會接受賄賂的。」」

〔文理本〕「當寅畏耶和華、慎爾所為、因我神耶和華無不義、不偏視、不受賄也、」

〔思高譯本〕「現在你們應有敬畏上主的心，辦事必須勤謹，因為上主，我們的天主，毫無不義，不偏待人，不受賄賂。」」

〔牧靈譯本〕「現在你們應有敬畏雅威的心，辦事必須謹慎，因為雅威、我們的天主，毫無不義，不偏袒人，也不受賄賂。」」

#### 【代下十九 8】

〔和合本〕「約沙法從利未人和祭司，並以色列族長中派定人，在耶路撒冷為耶和華判斷，聽民間的爭訟，就回耶路撒冷去了。」

〔呂振中譯〕「約沙法也在耶路撒冷從利未人和祭司跟以色列人父系族長中設立了人為永恆主施行判斷，解決爭訟；他們駐在耶路撒冷〔傳統：他們就回耶路撒冷去〕。」

〔新譯本〕「約沙法又在耶路撒冷，從利未人、祭司和以色列各家族的首領中設立了一些人，替耶和華施行審判，為耶路撒冷的居民處理訴訟。」

〔現代譯本〕「約沙法在耶路撒冷指派利未人、祭司，和其他領袖作審判官，裁決違犯上主法律的案件和居民間的糾紛。」

〔當代譯本〕「約沙法也在耶路撒冷委任了一些利未人、祭司和以色列族長，吩咐他們為神處理城中人民的訴訟。」

〔文理本〕「約沙法亦立利未人與祭司、及以色列族長于耶路撒冷、為耶和華行鞠聽訟、居於耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「約沙法特在耶路撒冷又另委派了一些利未人、司祭和以色列族長，為上主施行判斷，為耶路撒冷的居民處理訴訟的事，」

〔牧靈譯本〕「約沙法特又在耶路撒冷委派一些利未人、司祭和以色列族長為雅威施行判斷，為耶路撒冷的居民處理訴訟。」

#### 【代下十九 9】

〔和合本〕「約沙法囑咐他們說：“你們當敬畏耶和華，忠心誠實辦事。”」

〔呂振中譯〕「約沙法吩咐他們說：『你們要有敬畏永恆主的意念、忠實可靠、有純全的心去辦事。』」

〔新譯本〕「約沙法吩咐他們說：“你們要以敬畏耶和華的心，忠心和盡心辦事。”」

〔現代譯本〕「他指示他們說：『你們要存着敬畏上主的心執行任務，要忠心誠實辦事。』」

〔當代譯本〕「他訓勉他們說：“你們當本著敬畏神的心，誠心誠意地辦事。”」

〔文理本〕「王命之曰、爾當寅畏耶和華、專心誠實行此、」

〔思高譯本〕「吩咐他們說：『你們行事應敬畏上主，誠心實意。』」

〔牧靈譯本〕「他吩咐他們說：“你們行事應敬畏雅威，誠心實意。”」

#### 【代下十九 10】

〔和合本〕「住在各城裡你們的弟兄，若有爭訟的事來到你們這裡，或為流血，或犯律法、誡命、律例、典章，你們要警戒他們，免得他們得罪耶和華，以致他的忿怒臨到你們和你們的弟兄；這樣行，你們就沒有罪了。」

〔呂振中譯〕「你們的族弟兄住在各城，凡有爭訟的事來到你們面前，或是為了兩方面的流血、或是在律法與誡命、律例、典章之間有爭執，你們總要開導他們，免得他們得罪永恆主，以致他的震怒臨到了你們和你們的族弟兄；你們這樣行、就不至於有罪責了。」

〔新譯本〕「你們住在各城裡的同胞帶到你們面前的一切訴訟，無論是流血的事件，或是有關律法、誡命、律例和典章的訴訟，你們總要警告他們，免得他們得罪耶和華，以致耶和華的烈怒臨到你們和你們的同胞身上；你們必須這樣行，就沒有罪了。」

〔現代譯本〕「如果從各地各城有同胞因殺人或任何違犯法律誡命的案件到你們面前，你們必須小心指導他們在審問期間該怎樣做，這樣，他們才不至於得罪上主。不然的話，你和你的同胞會激起上主的忿怒。如果你們盡責，你們就沒有罪。」

〔當代譯本〕「各城中的同胞無論向你們投訴甚麼案件，或是血案，或是有關律法定例的爭執，你們都應當幫助他們，以免他們得罪神，招致神的憤怒。這樣，你們就不會行差踏錯了。」

〔文理本〕「爾之昆弟居於各邑、如有訟事就爾、或為流血、或犯法度誡命、典章律例、當訓戒之、免其獲罪於耶和華、致耶和華之怒及爾、與爾昆弟、爾依此而行、則無罪矣、」

〔思高譯本〕「你們住在各城中的弟兄，無論有什麼爭訟的案件，向你們投訴，或為血案，或為有關法律與誡命，典章與律例之間的爭執，你們應開導他們，以免得罪上主，招致憤怒來到你們和你們弟兄身上；你們如此行事，方可無罪。」

〔牧靈譯本〕「你們住在各城的弟兄若有爭訟的案件向你們投訴，無論是血案或是有關律法與誡命、典章與律例之間的爭執，你們都應教導他們，以免他們得罪雅威，招致他的憤怒降到你們和你們的兄弟身上；你們如此行事，方可無罪。」

#### 【代下十九 11】

〔和合本〕「凡屬耶和華的事，有大祭司亞瑪利雅管理你們；凡屬王的事，有猶大支派的族長以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們；在你們面前有利未人作官長。你們應當壯膽辦事，願耶和華與善人同在。」

〔呂振中譯〕「看哪，凡屬永恆主的事、有祭司長亞瑪利雅管理你們；凡屬王的事、有猶大家首領以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們；在你們面前有利未人做官吏。你們要剛強辦事；願永恆主和善人同在。』」

〔新譯本〕「所有屬於耶和華的事，有大祭司亞瑪利雅管理你們；所有屬於王的事，有猶大家的領袖以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們；在你們面前也有利未人作官長。你們要勇敢行事；願耶和華和良善的人同在。」

〔現代譯本〕「大祭司亞瑪利雅是所有宗教案件的最後權威；猶大省長，以實瑪利的兒子西巴第雅是所有民事案件的最後權威。利未人應負責監督法庭判決的執行。你們要勇敢地奉行以上的指示。願上主站在好人一邊。」

〔當代譯本〕「其他一切有關神的事，都由亞瑪利雅大祭司負責監督；有關君王的事，全部由猶大族長以實瑪利的兒子西巴第雅處理。利未人就做副官，協助辦理有關事宜。你們各人務要鼓起勇氣執行職務，神必與正直的人在一起的。」

〔文理本〕「凡屬耶和華之事、大祭司亞瑪利雅總理之、凡屬王事、猶大族長、以實瑪利子西巴第雅總理之、利未人為爾之有司、當強乃志而行、願耶和華與善者偕焉、」

〔思高譯本〕「諸凡屬於上主的事，全由大司祭阿瑪黎雅指揮你們；所有屬於君王的事，概由猶大族長依市瑪耳的兒子則巴狄雅處理；有利未人作你們的書記。你們應勇敢行事，上主必與好人同在。」

〔牧靈譯本〕「凡屬於雅威的事，由大司祭阿瑪黎雅管理你們；而所有屬於國王的事，概由猶大族長

依市瑪耳的兒子則巴狄雅處理，肋未人將作你們的書記。你們應大膽行事，雅威必與義人同在。”」